

| Titulació                         | Tipus | Curs |
|-----------------------------------|-------|------|
| 2500249 Traducció i Interpretació | FB    | 1    |

## Professor/a de contacte

Nom: Jaume Solà Pujols

Correu electrònic: jaume.sola@uab.cat

## Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

## Prerequisits

Comprendre i produir textos orals i escrits en català, d'una certa complexitat, de temes generals i d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.

## Objectius

La funció de l'assignatura és consolidar la competència gramatical de l'estudiant en català i capacitar-lo per a produir textos no especialitzats i per a comprendre textos d'una certa complexitat a fi de preparar-lo per a la traducció directa i la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals fonamentals per a traduir i interpretar.
- Produir textos no especialitzats de tipologia diversa, d'una manera clara, ben estructurada i amb un estil adequat al lector a qui vagin destinats.
- Comprendre textos d'un cert grau de complexitat de tipologia diversa.

## Competències

- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Comprendre textos orals en llengua A per a poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.
- Utilitzar els recursos de documentació per a poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.

2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius) i amb un cert grau de complexitat.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per a comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa i amb un cert grau de complexitat.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos orals clars sobre temes personals i temes generals.
8. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos no especialitzats en llengua estàndard.
9. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació (digitals i analògiques) necessàries per a poder comprendre i produir textos escrits no especialitzats de tipologia diversa i amb un cert grau de complexitat.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats de tipologia diversa, adequats al context i amb correcció lingüística.

## Continguts

- Nocions lingüístiques bàsiques per a l'estudi de la llengua catalana.
- Ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom de la llengua catalana.
- Coneixements ortotipogràfics, morfosintàctics i lèxics per a traduir i interpretar.
- Estratègies i tècniques per a la producció de textos no especialitzats de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).
- Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos amb un cert grau de complexitat de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).

## Activitats formatives i Metodologia

| Títol   | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---|-------|------|--------------------------|
| Tipus: Dirigides  |       |      |                          |
| Correcció i comentari d'exercicis   | 30    | 1,2  | 2, 6, 8, 5, 3, 10, 9     |
| Discussió teòrica   | 40    | 1,6  | 2, 6, 8, 5, 3, 10, 9     |
| Producció de textos   | 3     | 0,12 | 2, 8, 5, 10, 9           |
| Proves diagnòstiques  | 5,5   | 0,22 | 2, 6, 8, 5, 3, 10, 9     |
| Tipus: Supervisades   |       |      |                          |
| Exercicis de comprensió escrita i de producció de textos escrits de tipologia | 26,5  | 1,06 | 2, 6, 8, 5, 3, 10, 9     |

diversa

| Tipus: Autònomes  |     |     |                      |  |
|---|-----|-----|----------------------|--|
| Consulta de fonts de documentació   | 10  | 0,4 | 2, 6, 8, 5, 3, 10, 9 |  |
| Lectura d'un text breu de tipologia diversa                                 | 2,5 | 0,1 | 2, 6, 8, 3, 9        |  |
| Lectura de textos complexos de tipologia diversa (entre dos o tres llibres) | 30  | 1,2 | 2, 6, 8, 3, 9        |  |
| Preparació d'activitats d'avaluació   | 35  | 1,4 | 2, 6, 8, 5, 3, 10, 9 |  |
| Resolució d'exercicis i problemes   | 35  | 1,4 | 2, 6, 8, 5, 3, 10, 9 |  |

### 1. Discussió sobre teoria i pràctica:

Exposició i discussió de problemes gramaticals i textuais des del punt de vista normatiu, a partir d'un dossier teòric o d'un exercici.

### 2. Treball dirigit

El professor dona instruccions sobre treballs i lectures.

### 3. Treball supervisat

L'estudiant produeix treballs de tipus diversos, a casa o a classe, que són corregits i discutits a classe.

### 4. Treball autònom

L'estudiant prepara les activitats dirigides i supervisades fent exercicis, consultant fonts documentals i fent la lectura dels textos que proposi l'equip docent.

### 5. També es fan proves diagnòstiques a fi d'avaluar el procés d'aprenentatge, avaluades i discutides a classe.

El professorat haurà de destinar aproximadament uns 15 minuts d'alguna classe a permetre que els seus estudiants puguin respondre les enquestes d'avaluació de l'actuació docent i d'avaluació de l'assignatura o mòdul.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

## Avaluació

### Activitats d'avaluació continuada

| Títol  | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|--|-----|-------|------|--------------------------|
| Prova de comprensió d'un text                  | 20% | 1,5   | 0,06 | 7, 9                     |
| Prova de correcció d'oracions                  | 20% | 1,5   | 0,06 | 2, 8                     |
| Prova de correcció de text i pronominalització | 20% | 1,5   | 0,06 | 2, 1, 7, 6, 4, 3         |
| Redacció sobre un tema fixat                   | 20% | 1,5   | 0,06 | 2, 5, 10                 |

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

#### Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

#### Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

#### Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

L'alumne té dret a optar per l'**avaluació continuada** o per l'**avaluació única**, que definim a continuació.

#### AVALUACIÓ CONTINUADA

És la manera d'avaluació habitual, que consisteix en una sèrie de proves (en aquesta assignatura 5), que es distribueixen al llarg del curs. Les proves poden tenir continguts diversos: comprensió, correcció i redacció.

Les activitats d'avaluació són:

- comprensió d'un text (20%)
- correcció (dues proves, 40%)
- redacció d'un text (dues proves, 40%)

Amb aquestes proves es cobreix l'avaluació de la competència gramatical, ortogràfica i textual, els objectius principals del curs.

Les activitats d'avaluació que es lliurin més enllà de la data fixada no seran acceptades.

Si un estudiant ha realitzat més del 25% del valor total de les activitats d'avaluació, però menys del 66,6%, té dret a avaluació, però no a recuperació.

#### Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un estatus de no avaluable a l'alumne que hagi realitzat 25% o menys del valor total de les activitats d'avaluació.

#### AVALUACIÓ ÚNICA

Condicions per a accedir a l'avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI. L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància. L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat. El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

L'avaluació ha d'incloure un mínim de tres activitats d'avaluació de dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

En aquesta assignatura, l'avaluació única constarà de tres parts

- Comprensió d'un text (20%)
- Correcció d'un text (40%)
- Redacció d'un text (40%)

## Bibliografia

Diccionaris

DCVB] A. M. Alcover i F. de B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, Moll, 1988. [1a ed. 1930-1962] <<http://dcvb.iecat.net>>

DIEC2] *Diccionari de la llengua catalana*, 2a ed., Barcelona - Palma de Mallorca - València, Institut d'Estudis Catalans, 2007 [1a ed. 1995] <<http://dlc.iec.cat>>

*Diccionari castellà-català*, 4a ed., Barcelona, Enciclopèdia catalana, 2005 [1a ed. 1985].

*Diccionari valencià*, 2a ed., Alzira-València, Bromera - Generalitat Valenciana - Institut Inter-universitari de Filologia Valenciana, 1996 [1a ed. 1995].

GDLC] *Gran diccionari de la llengua catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1998. <<http://www.enciclopedia.cat>>

Recursos web:

[DIEC](#): l'únic diccionari normatiu. Diccionari inclusiu del tot el domini lingüístic.

[Diccionari.cat](#): conté paraules que l'IEC no ha acceptat

[Diccionari Català Valencià Balear](#): conté dialectalismes.

[Diccionari de sinònims](#): Albert Jané

[Optimot](#)

[Termcat](#): conté els neogismes i ens informen com els hem d'escriure i dir en català

[.Esadir](#): el portal lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuels

## Programari

Campus virtual; projeccions.

### Llista d'idiomes

| Nom                      | Grup | Idioma | Semestre | Torn      |
|--------------------------|------|--------|----------|-----------|
| (PAUL) Pràctiques d'aula | 1    | Català | anual    | matí-mixt |
| (PAUL) Pràctiques d'aula | 2    | Català | anual    | matí-mixt |
| (PAUL) Pràctiques d'aula | 3    | Català | anual    | matí-mixt |
| (PAUL) Pràctiques d'aula | 4    | Català | anual    | matí-mixt |
| (PAUL) Pràctiques d'aula | 5    | Català | anual    | matí-mixt |
| (PAUL) Pràctiques d'aula | 6    | Català | anual    | matí-mixt |

PROVISION